

Folleto Informativo, Agosto 2008



DEPARTMENT OF  
TOXIC SUBSTANCES  
CONTROL

*The mission of the  
Department of Toxic  
Substances Control is  
to provide the  
highest level of safety,  
and to protect public  
health and the  
environment from  
toxic harm.*



State of California



Cal/EPA

## **DTSC Informa sobre Actividades Ambientales en los Sitios del Antiguo Schlage Lock y Southern Pacific OU-1**

DTSC está distribuyendo este folleto informativo para poner al día a la comunidad sobre las actividades ambientales en los sitios del antiguo Schlage Lock y Southern Pacific OU-1 ubicados al este de Bayshore Boulevard en San Francisco y Brisbane. El Departamento del Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) es la agencia reguladora supervisando la investigación y actividades de limpieza en estos sitios.

El sitio del Antiguo Schlage Lock está ubicado en el 2401 y 2555 Bayshore Boulevard en San Francisco. Parte del sitio de Southern Pacific OU-1 está ubicado al este de Schlage Lock en San Francisco (entre Schlage Lock y los rieles de Cal-Train). La parte sur de Southern Pacific OU-1 se extiende desde Sunnydale a Geneva Avenue y está ubicado en Brisbane. (Vea página del mapa).

Estas dos propiedades suman aproximadamente 19 acres y los planes futuros para el desarrollo de estos sitios incluyen uso mixto tales como residencias, comercios y espacio abierto. Antes de comenzar la reconstrucción, los suelos y las aguas subterráneas contaminadas deben ser limpiados. Si tiene preguntas sobre la investigación o actividades de limpieza en estos lugares, pueden ponerse en contacto con Virginia Lasky, Encargada del Proyecto de DTSC, al (510)540-3829 o por correo electrónico a [vlasky@dtsc.ca.gov](mailto:vlasky@dtsc.ca.gov).

### **BREVE REUNION COMUNITARIA martes 19 de agosto de 2008**

DTSC sostendrá una Breve Reunión Comunitaria el **martes 19 de agosto de 2008 a las 7:00 pm** para poner al día a la comunidad sobre las actividades de investigación ambiental y limpieza en los sitios del antiguo Schlage Lock y Southern Pacific OU-1. La breve reunión se facilitará durante la reunión del Grupo Consejero de la Comunidad de Brisbane Bayshore en el **Centro Comunitario de Brisbane en el 250 Visitacion Avenue, Brisbane, California**. El objetivo de la breve reunión es para proporcionar información a los miembros interesados de la comunidad y para discutir cómo la comunidad puede ser parte del proceso de tomar decisiones.

Para obtener más información sobre la reunión comunitaria o la participación de la comunidad para estos sitios, por favor llame a Wayne Hagen, Especialista en Participación Pública de DTSC al (510) 540-3911 o por correo electrónico a [whagen@dtsc.ca.gov](mailto:whagen@dtsc.ca.gov)



## Antecedentes del Sitio e Investigaciones Ambientales

Lo que puede parecer para la comunidad como un sitio grande es, en realidad, **dos sitios separados con antecedentes y problemas ambientales diferentes.**

### Antiguo Sitio de Schlage Lock

Schlage Lock fabricó artículos de ferretería para puertas y partes de candados desde 1926 a 1999. Como parte de su proceso de fabricación, Schlage Lock utilizó disolventes clorados resultando en la contaminación del suelo y las aguas subterráneas.

Los resultados de estas investigaciones indican que los compuestos orgánicos volátiles (VOCs, por sus siglas en inglés), principalmente tricloroetileno (TCE, por sus siglas en inglés) y percloroetileno (PCE, por sus siglas en inglés) son los principales contaminantes en el suelo y las aguas subterráneas. Otros contaminantes presentes en el sitio incluyen metales como arsénico, cromo, cadmio, plomo y níquel. Remoción del suelo y acciones de limpieza se han llevado a cabo en este sitio desde 1994 y se toman muestras de las aguas subterráneas trimestralmente para vigilar el movimiento y los niveles de productos químicos.

Hay agua subterránea contaminada con VOC debajo del sitio Southern Pacific OU-1, la cual se origina de la contaminación de las aguas subterráneas en el sitio Schlage Lock. Como resultado, la limpieza incluirá la contaminación en el suelo del sitio Schlage Lock y aguas subterráneas contaminadas con VOCs en ambos sitios, Schlage Lock y Southern Pacific.

### Actividades en Schlage Lock y en la Parte de San Francisco de Southern Pacific OU-1

DTSC está supervisando un estudio piloto en el sitio de Schlage Lock actualmente para determinar el mejor método de limpieza de los compuestos orgánicos volátiles en el suelo y las aguas subterráneas. Se han detenido la actual extracción de aguas subterráneas y el sistema de

tratamiento para permitir que el agua subterránea se estabilice y para asegurar que los resultados del estudio piloto presenten condiciones naturales del flujo de las aguas subterráneas. Se perforarán agujeros para recoger muestras de suelo y aguas subterráneas para evaluar las condiciones existentes. Se instalarán pozos de monitoreo para coleccionar muestras de las aguas subterráneas antes y durante el estudio piloto.

Basado en los resultados de las muestras recogidas, se instalará una serie de puntos de inyección para inyectar productos químicos para los dos métodos de limpieza de las aguas subterráneas que están siendo evaluados en el estudio piloto. Un método de limpieza es llamado "oxidación química in situ" (ISCO, por sus siglas en inglés). El otro método de limpieza se denomina "dechlorinación deductiva mejorada" (ERD, por sus siglas en inglés). Estos dos métodos hacen que los VOCs en las aguas subterráneas se separan a sustancias no tóxicas. Muestreo y análisis periódico determinarán el mejor método para reducir los niveles de VOC en las aguas subterráneas. **Se están coleccionando muestras de suelo también para proporcionar más información acerca de la contaminación.**

Los resultados del estudio piloto y muestras de suelo estarán disponibles en el otoño de 2008 y se utilizarán para elaborar un plan de limpieza para los sitios. El Plan de Limpieza (RAP, por sus siglas en inglés), resumirá la contaminación que existe en el sitio, identificará los objetivos de limpieza, evaluará las opciones de limpieza y recomendará el mejor método de limpieza. El plan de limpieza estará disponible para comentarios del público durante este invierno y la limpieza del sitio comenzará el verano de 2009.

La demolición del sitio Schlage Lock debería empezar en el otoño de 2008.

Verano 08	Otoño 08	Invierno 09	Primavera 09	Verano 09
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Estudio Piloto</li> <li>- Muestras de suelo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Certificación de EIR CEQA</li> <li>- Demolición en Schlage Lock</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Borrador del RAP</li> <li>- Demolición en Schlage Lock</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- RAP Final</li> <li>- Diseño del sistema de limpieza</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comienza limpieza</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sesiones informativas Comunitarias</li> <li>- Avisos de Trabajo</li> <li>- Folletos Informativos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Entrevistas Comunitarias</li> <li>- Plan de Participación Pública</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aviso Publico</li> <li>- Folleto Informativo</li> <li>- Reunión Pública</li> <li>- Período de comentario publico de 30 días</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Respuesta a Comentarios</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Avisos de Trabajo</li> </ul>

**Programa para Schlage Lock y la Porción en San Francisco de Southern Pacific OU-1**

### **Sitio de Southern Pacific OU-1**

Este sitio fue utilizado por la Compañía de Transporte Southern Pacific para la rehabilitación de carros de ferrocarril y para operaciones de mantenimiento desde 1914 a 1960. Como resultado de casi cincuenta años de operaciones de ferrocarriles, la tierra está contaminada con metales (como cromo, plomo y arsénico) y productos derivados de petróleo. Se han llevado a cabo actividades de limpieza en el suelo y las aguas subterráneas desde 1994.

### **Actividades en la Porción de Brisbane de Southern Pacific OU-1**

Se está realizando actualmente en el sitio un monitoreo trimestral del agua subterránea. Se planea limpieza adicional de los suelos en el sitio. Un nuevo plan de limpieza se desarrollará para este sitio. La comunidad será notificada una vez que el borrador del plan de limpieza este disponible.

### **Participación Pública de DTSC**

DTSC valora la opinión de la comunidad y quiere asegurarse de que el público este enterado de las actividades de limpieza en su vecindario. La opinión de la comunidad es considerada cuando se toman decisiones para estos sitios. El programa de participación pública de DTSC incluye lo siguiente:

**Encuesta de la Comunidad:** En mayo de 2008, se envió la primera encuesta a 3.500 residentes del área y negocios para determinar el interés de la comunidad acerca de ambos sitios.

**Plan de Participación Pública (PPP, por sus siglas en inglés):** DTSC presentemente está escribiendo el PPP, el cual incluye aportaciones de las principales partes interesadas y los miembros de la comunidad y describe la forma en que el público será informado acerca de actividades de limpieza en los sitios.

**Folleto Informativo para el Borrador del Plan de Limpieza (RAP, por sus siglas en inglés):** DTSC distribuirá un folleto informativo anunciando el período de comentario público para el borrador del Plan de Limpieza para cada uno de los sitios cuando estén listos para comentarios del público.

**Período de Comentario Público:** Un período de comentario público de 30 días proveerá a miembros de la comunidad la oportunidad a comentar sobre el borrador del Plan de Limpieza para cada sitio.

**Anuncio Público:** DTSC publicará los períodos de comentario público y la disponibilidad de los planes de limpieza por medio de un anuncio en los periódicos locales.

**Respuesta a Comentarios:** DTSC proveerá un documento llamado “Respuesta a Comentarios” que muestra como los comentarios del público fueron considerados en la selección del plan de limpieza final.

**Anuncios de Trabajo:** DTSC proveerá anuncios de trabajos regularmente mientras dure el proyecto para asegurarse de que la comunidad este enterada de todas las actividades del proyecto.

### **Grupo Consejero de la Comunidad de Brisbane Baylands (BBCAG, por sus siglas en inglés)**

En junio de 2005, DTSC ayudó a la comunidad a formar el Grupo Consejero de la Comunidad de Brisbane Baylands (BBCAG, por sus siglas en inglés) para los sitios de Brisbane Bayland que incluye el sitio Southern Pacific OU-1. El CAG es un grupo consejero que provee a DTSC con comentarios sobre las decisiones de investigación y limpieza. El BBCAG se reúne mensualmente en el Centro Comunitario en Brisbane.

### **Comité Consejero de Ciudadanos (CAC, por sus siglas en inglés)**

La Ciudad y Condado de San Francisco han estado trabajando con la comunidad para formular un plan de reconstrucción para la propiedad Schlage Lock. El Comité Consejero de Ciudadanos es un organismo consejero de la Agencia de Reurbanización elegido por el Alcalde de San Francisco para hacer aportaciones y observaciones sobre el proyecto de reconstrucción de Visitación Valley. La Comisión se reúne mensualmente en un lugar cerca del antiguo sitio Schlage Lock en San Francisco.

### **Depósitos de Información**

Para promover revisiones y opiniones de la comunidad, DTSC ha establecido los siguientes depósitos de información para estos sitios.

Biblioteca Pública de SF  
Sucursal de Visitacion Valley  
45 Leland Avenue  
San Francisco, CA  
(415) 337-4790

Centro Comunitario de Visitacion Valley  
50 Raymond Avenue  
San Francisco, CA  
(415) 467-6400

Biblioteca Pública de Brisbane  
250 Visitacion Avenue  
Brisbane, CA  
(415) 460-2060

Sala de Archivos de DTSC  
700 Heinz Avenue  
Berkeley, CA  
(510) 540-3800  
Horario: M-F 8:00 a.m.-5:00 p.m.  
(Llame para una cita)

### **Base de Datos “EnviroStor”**

También puede ver documentos de los sitios Schlage Lock y Southern Pacific OU-1 en nuestro sitio web [www.dtsc.ca.gov](http://www.dtsc.ca.gov). "Clic" en EnviroStor en la columna de la izquierda, a continuación, escriba "San Francisco" o "Brisbane" y luego "clic" en “Get Report” en la parte inferior de la página. Seleccione el nombre del sitio de la lista alfabética de sitios. "Clic" en “Report” junto al nombre del sitio.

### **Para Más Información**

Para más información acerca de este sitio, el proceso de limpieza o documentos asociados con los sitios, favor de contactar a:

Virginia Lasky  
Encargada del Proyecto de DTSC  
(510) 540-3829  
Correo electrónico: [vlasky@dtsc.ca.gov](mailto:vlasky@dtsc.ca.gov)

Para preguntas acerca del proceso de participación pública, favor de contactar a:

Wayne Hagen  
Especialista en Participación Pública de DTSC  
(510) 540-3911  
Correo electrónico: [whagen@dtsc.ca.gov](mailto:whagen@dtsc.ca.gov)

Para preguntas de los medios de comunicación, favor de contactar a:

Claudia Loomis  
Oficial de Información Pública de DTSC  
(916) 255-6578  
Correo electrónico: [cloomis@dtsc.ca.gov](mailto:cloomis@dtsc.ca.gov)

### **Anuncio**

Si prefiere hablar con alguien en español acerca de ésta información, favor de llamar a Jacinto Soto, Departamento de Control de Sustancias Tóxicas. El número de teléfono es (510) 540-3842.

### **Anuncio para aquellos con dificultades auditivas**

Usuarios de TDD pueden obtener información acerca del sitio usando en Sistema de Relevo del Estado de California al (888) 877-5378. Favor de preguntar por Wayne Hagen, Especialista en Participación Pública de DTSC, al (510) 540-3911.

